

LES SOURCES DES CITATIONS PEINTES SUR LES PHYLACTÈRES DES SAINTS DE LA RANGÉE INFÉRIEURE DE LA FAÇADE DE L'ÉGLISE DE LA RÉSURRECTION DE DIEU DU MONASTÈRE DE SUCEVIȚA*

Constantin I. Ciobanu*

Abstract. *This study aims to discover the literary sources of the quotations painted on the phylacteries of the saints on the bottom row of the facade of the Church of the Resurrection of Christ of Sucevița Monastery. This study is part of a series regarding the sayings of the fathers from the desert, the confessors, the anchorites and the stylites painted on the southern facade of the Church of The Annunciation of the Virgin from Moldovița¹. The author of the study shows that the quotes from Sucevița are largely drawn from the Alphabetical Collection of the Sentences of the Fathers of the Desert.*

Keywords: Alphabetical Patericon, Apophthegmata Patrum, Egyptian Patericon, Epigraphy, Frescoes, Iconography, Middle Ages, Moldavia, Sucevița monastery, Romanian Painting, Sayings of the Desert Fathers

A l'exception des noms des saintes femmes-martyres (Pélagie, Théodora, Barbara et Marie l'Égyptienne) peintes sur la façade septentrionale de l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița et cités encore dans l'entre-deux guerres par Paul Henry², les noms des autres moines, confesseurs, anachorètes et stylites de la rangée inférieure de la même façade, ainsi que de la façade méridionale n'ont jamais été identifiés. Également, les textes de leurs phylactères n'ont pas été lus et traduits du slavon moyen-bulgare dans une langue moderne. En conséquence,

* Cet ouvrage est illustratif pour l'activité au sein du projet de recherche exploratoire PN-II-ID-PCE-2011-3-0336 *Texte et image dans la peinture roumaine du XVI^e siècle*, avec le support financier de l'Autorité Roumaine dans le domaine de la Recherche CNCS-UEFISCDI.

* Scientific researcher II, Institute of Art History «G. Oprescu», Bucuresti

¹ Constantin I. Ciobanu, *Les « sentences » des saints de la rangée inférieure de la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldovița*, in ANASTASIS. Vol. II, Nr. 1/May 2015, Iași, Artes, pp. 5-27.

² Paul Henry, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*, I^{er} vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930, p. 273.

les sources littéraires de ces textes n'ont jamais fait l'objet d'étude des historiens de l'art roumain.

D'habitude, les pères du désert, les confesseurs, les anachorètes et d'autres catégories de moines occupent la rangée inférieure de l'immense « vision » de l'*Église triomphante* qui couvre les parties orientales – y compris les absides latérales – des façades des églises moldaves à peinture extérieure. Le type iconographique qui désigne cette *vision* est appelé dans la tradition roumaine par le mot slave de *Cinul* (qui se prononce en français *Tchinoul* et qui assume les significations d'*Ordre* et d'*Hiérarchie*). À l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița les images des moines se sont conservées sur les deux absides latérales, sur l'abside orientale, sur les murs nord et sud, ainsi que sur les cinq contreforts de la partie orientale de l'édifice. La conservation des images et des inscriptions de la moitié méridionale de l'église est meilleure par rapport à la moitié septentrionale. À l'ouest, la rangée des figures des pères du désert et d'autres moines peints sur la façade sud de l'édifice est continuée par les images des *Sages de l'Antiquité* (situés sur la surface ouest du contrefort gauche et dans le registre inférieur de l'immense fresque de *L'Arbre de Jessé*). Sur la façade nord, la même rangée des figures est flanquée à l'ouest par l'impressionnante image de l'*Échelle Sainte au Ciel*, illustrant le fameux traité homonyme de Saint Jean Climaque.

La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade méridionale de Sucevița commence à l'ouest par l'image de Saint Siméon le Stylite, dit aussi Siméon l'Ancien. Cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale méridionale de l'église. À l'est de Saint Siméon « la procession » est continuée (de gauche à droite) par les images des saints suivants: Euthyme le Grand, Chariton, Cyriaque l'Anachorète, Théoctiste, Athanase l'Athonite, Eumène, Hilarion, Abercius, Joannice, Paul, Nil, Lazare, Clément, Théodore de Scété, Acace, Grégoire le Décapolite, Jean Damascène, Matoès, Sabas, Théodore le Confesseur, Paul de Latre, Marcel, Daniel le Stylite, Marc d'Athènes, Ange de Dieu (parlant à Saint Pacôme), Pacôme, Théodose le Cénobiarque, Paul le Grand, Jean le Calybite, Antoine le Grand, Sisoès, Paul de Thèbes, Étienne le Nouveau (dit aussi « le Jeune »), Anastase le Perse, Maxime le Confesseur, Xénophon, Jean Climaque, Onuphre, Arsène, [Géla?]se ou [Paï?]sios, Isaac de Dalmate, Isaïe, Cassien(?).

Sur la partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale on voit l'image de Saint Jean-Baptiste sous l'aspect ailé d'*Ange du Désert* portant un phylactère avec une citation tirée du 2^e vers du 3^e chapitre de l'Évangile selon Matthieu³.

³ « Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche ». Cf. : *Évangile selon Matthieu*, ch. 3, vers 2.

La surface nord du même contrefort porte deux images des Saints Pères : la première image est complètement effacée ; la deuxième est mieux conservée, mais elle a perdu le nom du saint, écrit en slavon. La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade septentrionale de Sucevița continue (de gauche à droite) par les images des saints suivants : Spyridon le Thaumaturge, Georges de Chozéba, Patapios, Barbare, Isidore de Péluse, Bessarion, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Abraham, Germanos, inconnu (nom effacé) avec phylactère, inconnu (nom effacé), Barlaam, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Procope le Décapolite, Timothée de Symbola, Moïse l'Éthiopien, Paul le Simple, Dorothee, Athanase le Confesseur, image effacée, image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort, Thomas de Maléon, Pœmen le Grand, Sérapion, Marc, Siméon, inconnu (nom effacé), Saint [Arca]de(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, image avec nom de saint effacé, Michel(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, Nicétas(?), inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, [Alexis ?] l'Homme-de-Dieu, Thomas du [Mont] Ma[léon], Acace de l'Échele, Pélagie, Théodora, Barbara, [Marie l'É]gyptienne, David [de Tessalonique] le dendrite (cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale septentrionale de l'église).

Plus d'une moitié des figures peintes à Sucevița portent des phylactères déployés avec des citations en langue slavonne de recension moyen-bulgare ; les autres figures ont dans leurs mains soit des phylactères enroulés (le cas de Saint Lazare, Saint Acace et de beaucoup d'autres), soit des phylactères sans écriture (le cas de Saint Siméon le Stylite du contrefort de la façade méridionale), soit des phylactères aux textes complètement effacés (le cas de Saint Michel(?)), soit même les mains libres (le cas des saintes Pélagie, Théodora, Barbe, Marie l'Égyptienne, de saint Acace de l'Échelle et de beaucoup d'autres).

Dans le tableau ci-dessous sont reproduites les traductions françaises des noms et des « sentences » des saints de la rangée inférieure des façades sud et nord de l'église de Sucevița ; la dernière colonne du tableau montre au lecteur les sources littéraires de ces « sentences » et des autres « citations » écrites sur les phylactères des saints ou sur les zones libres des peintures murales.

Nr. / /Fig.	Noms des saints en français et en slavon	Les textes slavons des « sentences » de la rangée inférieure des peintures de Sucevița	Traductions françaises (les parties des textes en lettres grasses correspondent aux textes slavons)	Indication des sources littéraires
La moitié sud de la façade				
1.	Saint Siméon le Stylite С̄Т̄Ы С̄҃҃М̄С̄С̄(М) СТА҃ПНИКЪ	phylactère vide		
2.	Saint Euthyme le Grand С̄Т̄ГО ВЕЛИКАГО/ Ѡ҃҃ИМІА	БРАТІЕ И ѠЦИ/ БЕЗМЕРІЕ Є(с)/ ДАРА БЖІА НА(М)/ ПРИЕТИ ·НЖ/ ПОТРУДИ(М)/СА	<p>« Frères et pères, incommensurable est le don (autre traduction : la grâce – C. C.) de Dieu que nous avons à recevoir. Eh bien, [mettons-nous à] nos travaux ! »</p> <p><i>Petites catéchèses</i> de Saint Théodore le Stoudite (1^{er} paragraphe) : « Frères et pères, puisque par la grâce du Christ, nous avons été jugés dignes d’accomplir la sainte Pâque, remettons-nous à nos travaux en gardant en mémoire, tout en travaillant, les souffrances vivifiantes de notre Sauveur Jésus-Christ » ;</p> <p><i>Sentence</i> de Saint Théodore le Stoudite du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> de</p>	<p>Probablement, c’est un extrait extrapolé (on a ajouté le mot « incommensurable » !) du début du 1^{er} paragraphe (<i>De la lutte à mener tout au long de notre vie</i>) des <i>Petites catéchèses</i> de Saint Théodore le Stoudite ou bien c’est une traduction originale en slavon d’un ancien <i>protographe</i> grec de la sentence de Saint Théodore le Stoudite du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> de 1674 (le soi-disant <i>Deuxième Manuscrit de Jérusalem</i>).</p>

			1674 : « Frères et pères , à ceux qui ont été jugés dignes des incommensurables bienfaits de Dieu il convient à remercier sans cesse ».	
3. Fig.1	Saint Chariton СѢГО ХАРИТѢНА	ИЩЕ НЕ ВЪЗ/ДРЪЖЕШИ/ АЪЗЫКА СВО/ЕГО ИМО(Ж)/ ИДИЕШИ НЕ/ БЪДЕШИ...	« Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un [étranger]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique⁴ : 449 Longin I</i>
4. Fig. 1	Saint Cyriaque l'Anachorète СѢГО ВЪРІА/КА ЎШЕ(А)/НИКА	СТАРЕ(Ц) РЕ(Ч) МРТВ(И)/ НЕ БОИ(С) НЖ ЖИ/ВИ(Х) БЪГАИ ·И/ ПРОСТИРАИ(С)/ НЖ МАТВѢЖ	[Alors] le vieillard [lui] dit : « Ne crains pas les morts, mais fuis les vivants, et applique-toi davantage à la prière. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 445 Cyrus</i>
5. Fig. 1	Saint Théoctiste СѢГО ѠЕ/СѢКТИСТА	phylactère enroulé		
6. Fig. 2	Saint Athanase l'Athonite	ХОУЕ(Т)И СП(С)Т/СА Ѱ ПРАЗН(О)/СЛОВІА ·ДА/ ПРѢСТАНЕ И/СТНЖ ДА ВЪ/ЗЛЮБИ(Т)	« Si vous voulez le salut, débarrassez-vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité... »	<i>Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (en russe : Главизны отца Макария и прочих святых), 30^{ème} dit, attribué</i>

⁴ *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981.

	СѢГО/ ІОАНА/СІА АϞΟ(Ν)СΚ/Ы			à l'avva Isaïe. Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité- Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV ^e siècle, fol. 440r.
7.	Saint Eumène СѢГО ЕВМЄ/НІА	phylactère enroulé		
8.	Saint Hilarion СѢГО ЛАРИ/СѢА	phylactère enroulé		
9.	Saint Abercius СѢГО АВЄ(ρ)КІА	СМѢРЄНО/МЖДРІЄ/ И СТРА(χ) БЖІЄ/ ПРѢВИШЄ/ ВЪСѢ(χ)	« L'humilité et la crainte de Dieu sont bien au-dessus de toutes [les vertus]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 337 Jean Colobos 22
10.	Saint Joannice СѢГО ІСѢА/НИКІА	phylactère enroulé		
11.	Saint Paul СѢГО ПАВЛ(А)	ИЛИ БѢГАИ/БѢ(Ж) УЛѢЬ . И/ЛИ ПОРЖГАЙ/СА МИРШ·И УРѢ/МЪ БОЖ[?] СЕБѢ	« Ou bien fuis complètement les hommes, ou bien moque- toi du monde et des hommes en te faisant fou [la plupart du temps]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 947 Or 14 ; <i>Index systématique</i> 31/24; 1320 ; p. 120
12. Fig. 3	Saint Nil СѢГО НИ`ЛА	НЕ ХОЦИ/ІАКО ЖЕ ТЄ/БѢ НЕПЦІШ/ЄТСА·Н(Ж)/ІАКО ЖЕ БШ`	« Ne veuille pas que ce [qui te concerne] arrive selon toi (dans la trad. française = ton	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i>

			jugement) mais selon [le bon plaisir de] Dieu , [et tu seras sans trouble et reconnaissant dans ta prière]. »	552 Nil 7
13.	Saint Lazare СѢТТО ЛАЗАРА	phylactère enroulé		
14.	Saint Clément СѢТТО КЛИМЕНТИ	ДА ПОНЖЖ(А)АЕ(Т)/СЖ НА ДѢЛА/НІЕ ПЛА(Ч)НО/ИѢ ТА ТВО(А)/ И(С)ДЕЖЕДА	« [25.] Que [les soins que vous prendrez de votre corps, et] l'habit [monastique] que vous portez, vous excitent à pleurer [vos fautes; car ceux qui portent le deuil, se revêtent d'habits de couleur minime.] »	Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel</i> , Septième degré: <i>De la tristesse qui produit la Joie</i> , 25
15. Fig. 4	Saint Théodore de Scété СѢТТО ѿСѢДО(Р) СКЫ(Т)СКЫ.	ТРАВѠ ІАЖ(А)Б/ Й ТРАВѠ НО/СИ(Ш) · Й НА ТРА/ВѢ ПОУИВА/АЙ	« Mange de la paille (dans le texte slavon : de l'herbe – C.C.), porte de la paille, couche sur la paille , [c'est-à-dire : Fais fi de toutes choses et acquiers un cœur d'acier]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 221 Euprépios 4</i>
16. Fig. 4	Saint Acace СѢТТО АКАКІА	phylactère enroulé		
17.	Saint Grégoire le Décapolite СѢТТО ГРІГОРІА/ ДЕС(А)ТО/ГРА(А)ЦА	mains libres		
18.	Saint Jean Damascène	РА(А)УИСА/ СЪРАДО/ВАННАА	« Réjouis-toi, Ravie, Source de	Texte liturgique grec de

	<p>С̄Т̄ТО ІС̄ЃА̄ННА ДАМА/СКЫНА</p>	<p>ЙС̄ТО/УНИ`УЄ ЖИ/ЗНИ НЄЙС[УЄ`РПАЙМИ`]</p>	<p>vie inépuisable, [répands tes grâces, Fontaine des remèdes qui convainc de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde.] »</p>	<p>Nicéphore Kallis Xanthopoulos: <i>La mère de Dieu – Source de vie</i>, inclus plus tard dans le <i>Penticostaire</i>, stichère, ton 5, « <i>Ses flots réjouissent la cité de Dieu.</i> »</p>
19.	<p>Saint Matoès С̄Т̄Ы МАТА</p>	<p>phylactère enroulé</p>		
20.	<p>Saint Sabas С̄Т̄Ы САВА</p>	<p>phylactère enroulé</p>		
21.	<p>Saint Théodore le Confesseur С̄Т̄ТО ЙС̄ПОВѢ(А)НИКА/ ЄЄЃОРА</p>	<p>ПОРАБОТИ/ПА(Т)Ъ (и) СВОБО/ДИ ДШЄ И Д(А)/ТИ РАБОТАИ(М)/ ТЛѢНОЄ</p> <p><i>L'Illuminateur</i> de Joseph de Volokolamsk, <i>Septième parole = Message à un iconographe. Deuxième traité.</i></p>	<p>«Asservis ta chair et libère ton âme et rends en servage le périssable [à l'impérissable = à l'éternel] ! ».</p>	<p>On trouve un passage semblable dans la <i>Septième parole</i> du traité <i>L'Illuminateur</i>, écrit par Joseph de Volokolamsk (1439 – 1515). Comme il est peu probable que le traité de Joseph soit connu en Moldavie au XVI^e</p>
			<p><i>L'Illuminateur</i> de Joseph de</p>	

		<p>24. <i>Comment servir Dieu:</i> Traduction en russe moderne: “Поработи тело, а душу освободи, и не давай телу легкой жизни, ибо оно – плоть и на свободе обезумеет. Принимай все скорби во время сие, чтобы во время оно исполниться всяческой радостью, ведь эта жизнь – торг. Поэтому отбрось временное – и получи вечное!”</p>	<p>Volokolamsk, <i>Septième parole</i> = <i>Message à un iconographe. Deuxième traité</i>⁵. 24. <i>Comment servir Dieu:</i> [...] « Asservis ton corps, libère ton âme et [ne] rends [pas la vie facile à ton corps, car la chair s’insurge au moindre laisser-aller.</p> <p>Ne fuis pas les peines ici-bas et tu te rempliras d’une grande joie dans l’au-delà, car notre vie ici est un marché. Laisse tomber les biens] temporels [et tu recevras les biens éternels, cède ce peu pour recevoir beaucoup plus; et ne te repose pas avant le repos éternel, ne t’assouvis pas des biens de la terre avant les biens éternels.] »</p> <p>Traduction: Ariadna Epshteyn</p>	<p>siècle, à Sucevița il pourrait s’agir d’une deuxième traduction en slavon du même texte original grec (aujourd’hui perdu) qui – à l’époque – avait inspiré l’auteur de <i>L’Illuminateur</i>.</p>
22.	<p>Saint Paul de Latre СѢТНО ПАВЛА ИЖЕ ВЪ ЛЯТРѢ</p>	<p>phylactère enroulé</p>		

⁵ Les *Trois «traités» sur les icônes* du célèbre *Message à un iconographe* de Joseph de Volokolamsk font partie de *L’Illuminateur*, mais là, ils sont disposés dans un ordre différent: le premier des «traités» correspond à la sixième « parole » de *L’Illuminateur*, le deuxième – à la septième «parole» et le troisième – à la cinquième «parole», qui est placée avant les deux autres.

23.	Saint Marcel СѢГО МАРКЕЛА	phylactère enroulé		
24.	Saint Daniel le Stylite СѢГО ДАНИИЛА СТАЛПНИКА	ЩЕ НЕ ВЪЗДРѢ/ЖЕШИ АЗИКА/ СВОЕГО ИМО/ ИДЕШИ НЕ/ БУДЕШИ СТ/РАНИНЬ	« Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un étranger. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 449 Longinus 1</i>
25. Fig. 5	Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace СѢГО МАРКО ФРАУЭСКИ	ДОБРО Є(с) ИСТИ/ МѢСА И ВИНО ПИ/ТИ И НЕ ИСТИ/ КЛЕВСТАМИ	« Il vaut mieux manger de la viande et boire du vin plutôt que de dévorer par des médisances [la chair de ses frères].»	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 921 Hyperéchios 4</i>
26.	Ange de Dieu parlant à Saint Pacôme АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЄ/ РЕКЪ ПАХОМІЄ/	АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЄ/ СИЦЕ ВИ СЪБРАЗО(М)/ ПОДОБАЕТЬ ИНО/КО(М) СДѢЯТИСА	L'Ange de Dieu parla à Pacôme : « De cette façon tout moine devrait s'habiller ! » <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674 (le soi-disant Deuxième Manuscrit de Jérusalem) et Manuel d'iconographie chrétienne de Denys de Phourna: « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! » (ou « Par cet habit toute chair sera sauvée, ô Pachôme ! »)</i>	C'est une paraphrase des paroles que l'Ange de Dieu adresse à Saint Pacôme dans l'ancienne source grecque du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674</i> et du <i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> du moine Denys de Phourna (années '30 – '40 du XVIII ^{ème} siècle): « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! »

27.	Saint Pacôme С̄Т̄Ы П̄АХОМІЄ	sans rouleau ou phylactère		
28.	Saint Théodose le Cénobiarque С̄Т̄Ы ꙗ̄сѡдѡ/СІЄ КІНОВИ/АРХІА	phylactère enroulé		
29.	Saint Paul le Grand С̄Т̄ГО ПА/ВЛА ВЕЛИ/КАГО	phylactère enroulé		
30.	Saint Jean le Calybite С̄Т̄Ы ІС̄ААННА/ КОЛЕ(В)НИКА	ХОТѢИ СП(с)ТИ/СА Ѡ ПРАЗНО/СЛОВІА ·ДА/ ПРѢСТА[НЄ]/ ИСТНЖ Д[А В](Ъ)/ЗЛЮБИ(Т) АЗЫ/КЫ	« Si vous voulez le salut, débarrassez-vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité, les langues (autre traduction possible : les nations – С. С.) ... »	<i>Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (Главизны отца Макария и прочих святых), 30^e dit (attribué à l'avva Isaïe) Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité-Saint-Serge située dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV^e siècle, fol. 440r.</i>

31.	Saint Antoine le Grand С̄Т̄ТО АНТОНІА ВЕЛИКАГО	1. СТ[Є]ЗѢ СЪЄ(Т)/НАА МИРСОЄ/ МЖДРОВА/НІЄ + 2. ВИДѢ/ СѢТИ ЗЛО(И)/ НАЖ ПО ВЪ[...]/[...]Ш[...] ПРОСТ[...]/Т	« 1. [Un] chemin vain est la sagesse de ce monde. » + « 2. [L'abbé a dit: J'ai] vu tous les filets de l'Ennemi tendus sur [la terre, et je disais en gémissant : <i>Qui donc passera à travers ? Et j'entendis une voix me dire : L'humilité !</i>]»	1. <i>Conseils de Saint Antoine à ses disciples (intégrés dans le texte de la Vie et les actions de notre père Saint Antoine écrite et adressées par Saint Athanase à des solitaires habitant une terre étrangère)</i> + 2. <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 7 Antoine 7
32.	Saint Sisoès С̄Т̄Ы СІСОЄ le saint est représenté devant la tombe d'Alexandre le Grand ; la « sentence » est écrite sur la zone libre de la peinture murale	ВИДѢ(Х) ТИ ГРОбЕ/ И ШТРАШИМИСЕ/ ЗРАКЪ·И СР(Δ)Н[? : correct. – Ц]ИМЬ/ КАПЛЯ(М) ВОДЪ ИЗЛИ(В)И/ ДЛ(Г)Ъ ЕЖЕ[...]/ВЪ СЦИЄ(М) ВЪ ШМѢ// ПРІЄМЛЮ КАКО(В) БО/ КОНЄ(Ц) ПРІИМЪ ШВІ/ МНѢ СІЄ· ШВІ ШВ(И)/ КТО МОЖЕ(Т) [Є]ГО НЕ ЗНЪ[? : correct. – А]ТИ СЕГО	« La [simple – mot absent dans le texte slavon – C.C.] vue de toi, ô tombe, me consterne et provoque mon cœur à verser des larmes; la dette que nous tous, [hommes], avons, je l'accepte par l'esprit. [Comment pourrais-je la supporter?] O mort, comment puis-je t'échapper? » ⁶ ; Nous trouvons cette « citation » dans le <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> (de 1674) et	L'archéologue grecque Mme Liana Souvaltzi, dans son livre « <i>Le tombeau d'Alexandre le Grand à l'oasis Siwa</i> » nous rappelle que cette lamentation de Saint Sisoès était premièrement attribuée à l'ascète du 4 ^e siècle abbé Bishoi, qui, selon la légende, aurait vu la tombe d'Alexandre le Grand. http://www.saketo

⁶ Texte original grec: « Ορών σε, τάφε, δειλιώ σου την θεάν και καρδιοστάλακτον δάκρυον χέω, χρέος το κοινόφλητον εις νουν λαμβάνων, πως ουμέλλω διελθειν πέρας τοιούτον Αι, αι, θάνατε, τις δύναται φυγειν σε».

36.	Saint Maxime le Confesseur С̄Т̄Ы М̄АѠИ(М)/ ӢСП(О)В̄К(А)/НИ(К)	В̄ЪЗДР̄Ъ/ЖЄИ(С)СТВО/ УР̄КВО С̄Ъ/ ЪДР̄ЪЖА/ТИ ·В̄ЪЗ/МОЖЄ(Т)	« [26. Si vous observez les règles de] la tempérance, il ne vous sera pas difficile de garder le [silence; car la langue se répand d'autant plus en paroles, qu'elle reçoit plus de force d'un] estomac [bien nourri.]» ; En russe: « Утесняй чрево воздержанием, и ты сможешь заградить себе уста; ибо язык укрепляется от множества снедей. »	Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel</i> , Quatorzième degré, <i>De la Gourmandise</i> , 26.
37. Fig.7	Saint Xénophon С̄Т̄ГО ѠЕНОФО(Н)Т̄А	mains libres		
38. Fig.7	Saint Jean Climaque С̄Т̄ГО ӢОА̄ННА/ Л̄ЄСТВИУНИК̄Ъ	АЦЕ ѠМЫ Т̄Є/ЛО ПОИ(Т) В̄ЪСЪ(Є)/ТРЪ(А) В̄АШЬ/ БИВАЄТЬ	« Si l'esprit ne chante [dans la trad. française: ne psalmodie] avec le corps, c'est peine perdue. [Car si on aime l'affliction, on sera ensuite dans la joie et le repos.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 264 <i>Élie 6</i>
39. Fig. 8	Saint Onuphre С̄Т̄Ы О̄НОФРИЄ	ӢКО Д̄В(А)Ъ ПИ/СЯ ИС[А]В[О] ӢКО/ ДР̄ЪЖИ БРАНЬ/ И ПОБЕДИ/ШИ ГРА(А) И РАГИ	Comme « David écrit à Joab : Continue le combat, tu prendras la ville et tu la dé [truiras (2 Rex. 11 : 25). Donc la ville, c'est l'Ennemi.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 971 <i>Pœmen S 6</i>

40.	Saint Arsène С̄Т̄Ы̄ АРСЕНІЄ	БРАТІЄ · ПРІ/ИДѢТЕ/ ВЪСКОРѢ/ НА С̄П(С)ЕНІЄ/ ДА НЕ ѠСТА/НЕ(М)	« Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! »	Source littéraire inconnue
41.	Saint [Gé]la]se С̄Т̄Ы̄ [ГЕЛ]СІЄ ou Saint [Pai]sios [ПАИ]СІЄ	phylactère enroulé		
42.	Saint Isaac de Dalmate С̄Т̄Ы̄ / ІСАК/ІА ДА(А)МА(Т)/СВАГО	phylactère enroulé		
43.	Saint Isaïe С̄Т̄Ы̄ · ІСАІА	БЛЮДИ ДАНЄ/ МЛЪУА(А)НИКА · / УБО МНЖСЄ/БА(?-С.С.)ѢДО СЛО/ВЄ(Ц) ПОЗНАЄ/ШИСА	« Garde le silence (en trad. française = ta bouche – C. C.) afin [que ton prochain soit honorable à tes yeux. Instruis ta langue] des paroles de Dieu avec science , [et le mensonge fuira loin de toi.] »	Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , XI. De la vigilance constante, 34 ; (Isaïe 6/XIII 3-4), p. 178.
44.	Saint Cassien (?) ou Cassius (?) С̄Т̄ГО В[...]С[...]	Main droite libre, main gauche effacée		
La partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale				

45.	Saint Jean-Baptiste С̄Т̄Ы І̄С̄ КР(С)ТИТЄ(Λ)	ПОКАИТЕ(С)И ПРИБЛЫ/ ЖИБОГА ЦР(С)ТЕО НБ̄Н	« Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.»	Evangile selon Saint Matthieu, Chap. 3, v. 2
La moitié nord de la façade				
46.	image complètement effacée	texte complètement effacé		
47.	le nom du saint est effacé	mains libres		
48.	Saint Spyridon le Thaumaturge С̄Т̄Ы СПИРИДО(Н) ҮЮД(С)/ТЕОРЕ(Ц)	phylactère enroulé		
49.	Saint Georges de Chozéba С̄Т̄ГО ГЄС(Р)ГІА/ ХОЗО/ВИТА	АЩ(?) С̄Ъ СЛЪЗА/МИ МЛ̄АТ̄А ·/ БРАТЕ МОИ/ ЛЮБИМИЙ ·/ЩВРЪЗЙ...	«...avec des larmes aux yeux [il –?] supplia: „Mes frères aimés, ouvrez ... !”. » Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments,</i> 4 ^e enseignement: „[Mes enfants désirés et] mes frères bien-aimés! [Dans la mesure où je suis humble et insignifiant, indigne d’être votre Père, j’essaie – autant que je peux – de vous parler du salut de vos âmes(si agréable à Dieu),	Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments,</i> 4 ^e enseignement: <i>Au sujet de l’amour dans le Christ et au sujet de la prudence dans tous les services de psalmodie et dans tous les services de l’Église.</i> (en russe: Феодор Студит, Огласительные поучения и завещание.

			<p>alors que vous aviez] à ouvrir [vos oreilles...!]".</p> <p>(en russe: „[Вожделеннейшие мои чада, и] братия возлюбленные! [Поелику я смиренный и ничтожный, недостойный быть вашим отцем, стараюсь, сколько могу, говорить вам о Боголюбезном спасении душ ваших, то и вы] отверзите [слух ваш,...]"’.)</p>	<p>Поучение 4: <i>О любви во Христе, и о том, чтобы быть тщательными во всех псалмопениях и службах церковных.</i>)</p>
50.	<p>Saint Patapios</p> <p>С̄Т̄Ы/ ПОТАПІА</p>	<p>phylactère enroulé</p>		
51.	<p>Saint Barbare</p> <p>С̄Т̄Ы ВАРЬ/ВАРЬ</p>	<p>mains libres</p>		
52.	<p>Saint Isidore de [Pé]luse</p> <p>С̄Т̄ГО/ СІДѠРА [ПЕ]ЛѠСІИ/СКАГО</p>	<p>С̄Т̄МРЪТЄ(Л)/НОЄ Т̄ѠЛО/ Д̄ХО(М) ПОБѢ/Ж(Д)АЄТЄ Х̄Б(И)/ И Б̄Ж ВѢ(Р)НО/ РАБОТАИТЕ</p>	<p>« Le corps mortel est vaincu par l’Esprit du Christ, [...] et servons [donc] fidèlement ! »</p>	<p>Source littéraire inconnue</p>
53.	<p>Saint Bessarion</p> <p>С̄Т̄ГО ВИСАРІЄ(И)</p>	<p>phylactère enroulé</p>		

54.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	<p>ИЦЕ ВЪСПО/МИНАЕМЪ ГЛѢ/МА НА(М) ЗЛА(Х)А Ѡ/РѢВІАЕ(М) Ѡ СЕ/БѢ СИЛЖ БЖІЕ</p>	<p>«Si nous nous souvenons des maux que nous ont faits [les hommes], nous supprimons la force [du souvenir] de Dieu. [Mais si nous nous souvenons des maux faits par les démons, nous sommes indemnes.]»</p>	<p><i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 489 Macaire 36 et Apophtegmes par chapitres, p. 141</i></p>
55.	Saint [Ab]raham СТЫ [АВ]РАМ[ІЕ]	<p>НѢ(С)[ТЬ] БЕ(З)МЛЪ/СТВОВАТИ/ УМО(М) · КРОМ(Ѣ)/ БѢГЕСТВА/ ТЕЛѢ НА(М) РА[ЗОРИТЬ] In <i>Patrologia Graeca</i>, Vol. LV, col. 935, citation XXIX: <i>Non licet pacare mentem sine corpore, neque solvere [horum pariete intermedium, sine quiete et precationibus].</i></p>	<p>« [31.] Il est impossible à l'intelligence de connaître l'hésychia sans le corps, ni de dé[truire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] » Marc [l'Ascète] II 30 : [Il a dit encore:] « Il n'est pas possible à l'intellect de jouir de l'hésychia sans la fuite du corps ni de dé[truire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] »</p>	<p>Saint Marc l'Ascète, <i>Ceux qui pensent être justifiés par les œuvres, 31;</i> ou <i>La Philocalie – Desclée de Brouwer/J.– C. Lattès, Marc II 30, p. 161;</i></p>
56.	Saint Germanos СТЫ ГЕ(Р)МАНЪ	phylactère enroulé		
57.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	<p>БРАТІЕ ПРІ/ИДѢТЕ ВЪ/СКОРѢ НА/ СП(С)ЕНІЕ ДА [НЕ]/ ѠСТАНЕ(М) УГО [...]</p>	<p>« Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! »</p>	Source littéraire inconnue
58.	Saint inconnu (nom effacé)	phylactère enroulé		

	С̄Т̄ТО [... – ?]			
59. Fig. 9	Saint Barlaam С̄Т̄Ы ВАРЪЛАА(М)	ИКО ПЕ(С) БОЛИ[Е]/ МЕНЕ Е ПО/НЕ(Ж)[Е] И ЛЮБО(В)/ ИМА(Т) И Я СЪ(А) НЕ/ ПРІИДЖ(Т) .	« Le chien vaut mieux que moi, car il a de l'affection [pour son maître] et “ne vient pas en jugement” (Jean 5, 24) ».	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 570 Xanthias 3</i>
60.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	ИЦЕ ЦР(С)ТВІЕ Н̄БНОЕ ЖЕЛАЕ/ТЕ ИМНІЕ ПРЪЗРИТЕ (И) НЕ ЦЕ[ТАИТЕ]	« Si tu convoites le royaume des cieux, méprise les richesses et revendique [la récompense divine.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 410 Isidore le Prêtre 2</i>
61.	Saint Procope le Décapolite С̄Т̄ТО/ ПРОВО/ПІА ДЕКА/ПОЛИ(Т)	mains libres		
62.	Saint Timothée de Symbola С̄Т̄ТО/ ТИМО◆ЕА И(Ж)[Е] ВЪ СИ(М)ВОЛЪ(Х)	phylactère enroulé		
63.	Saint Moïse l'Éthiopien С̄Т̄ТО МОУСИА/ МЪРИ(И)	mains libres		

64.	Saint Paul le Simple СѢТЫ ПАВ(Л)Є ПРѢПРОСТЫ	ПОБѢДИ ТѢ(Л)С/ ПОБѢДИЙ/ ЛЖИВЫ(Х) ПО/МЫШЛЕНІЄ/ ДА ЙЗБѢ(Г)НЕ/ШИ СѢТИЙ ДІ/ІЙВО(Л)	« Vaincs le (ou ton – C. C.) corps! Surmonte (en slavon : Vaincs) les (ou tes – C. C.) mauvaises pensées et tu vas échapper aux filets du Diable. »	Source littéraire inconnue
65.	Saint Dorothee СѢТЫ ДОРО/ЄЮ	ѦЩЕ КТО ЛЮ/БИ(Т) СѢ ЖЕНО(Л)/ БѢДОВА, Й С(Ъ)/ ДІАВОЛС(М) ЛЮ/БИТИ ЖИТЕ(Л)/СТВОВА`ТИ	« Si quelqu'un s'aime avec la femme adultère [il – C. C.] aimera à vivre et avec le Diable. » (si quelqu'un aime vivre avec la femme adultère, il aimera vivre avec le diable aussi ?)	Source littéraire inconnue
66. Fig. 10	Saint Athanase le Confesseur СѢТО АѦНАС[ІА]/ ИСПОВѢ(А)НИКА	НЕ УИСЛЫ ПСА/ЛО(М)СКЫМИ В(Н)Ъ/МЕ(Т) · БѢ НЖ/ ПОАЦАГОС(Ъ)/ СѢВѢСТІЖ(?)	« Pas au nombre de Psaumes, que Dieu (= le Juge – C.C.) accorde son attention [mais – C. C.] à [celui – C. C.] qui chante. »	<i>Paterikon palestinien,</i> <i>La discussion du vieux</i> <i>moine avec son élève :</i> «[...] car ce n'est pas au nombre de Psaumes, mais à l'emplacement [ou – à la position – C. C.] de celui qui chante que le Juge accorde attention ».
67.	image de stylite effacé sur la face nord du contrefort	image complètement effacée		
68.	image avec nom de saint effacé sur la partie ouest	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		

	du contrefort			
69.	Saint Thomas de Maléon СѢГО ДОМА И(Ж) ВЪ МАЛЕ(Н)	mains libres		
70.	Saint Pœmen le Grand СѢТЫ ПИМЕ(Н) ВЕЛИ/КЫ	РЄ(Ч) ГѢ [?](Ж?) ХОЦЕ(Т)/ ПО МНѢ ИТИ/ ДА ЪВРЪЖЕ(Т)/СА СЕБА ·И ВЪ[З]/МЕ(Т) КРѢТЬ	« [Alors] Dieu [en trad. française : Jésus] dit [à ses disciples] : “ Si quelqu’un veut marcher derrière moi, qu’il renonce à lui-même, qu’il prenne sa croix [et qu’il me suive !”]. »	Evangelies selon Saint Matthieu (16:24), selon Saint Luc (9:23) et selon Saint Marc (8:34) .
71.	Saint Sérapion СѢТЫ САРЯ/ПИС(Н)	phylactère enroulé		
72.	Saint Marc СѢГО/ МАРКО	mains libres		
73.	Saint Siméon СѢГО СІМЕО[НА]	phylactère enroulé		
74.	Saint inconnu (nom effacé) СѢГО [...]	mains libres		
75.	Saint [Arca]de (?) СѢГО [АРКА-?]ДІА	main droite libre, main gauche complètement effacée		
76.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé		

77.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère		
78.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé à peine visible		
79.	Saint [Mi-?]chel (?) СѢГО [МИ?]ХАИ(Λ)	texte effacé et illisible sur le phylactère		
80.	Image de saint à nom effacé	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		
81.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère		
82.	Saint Nicétas (?) СѢ[...] НЄВ[И]/Т[Ы?]	phylactère enroulé		
83.	Saint inconnu (nom effacé) sur le contrefort	phylactère à texte effacé et illisible		
84.	Saint [probablement, Alexis ?] Homme-de-Dieu СѢЫ Я[...]/ УЛКЪ БЖІА	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		
85.	Saint Thomas du [Mont] Ma[léon] СѢЫ/ ѦОМЫ ИЖЄ ВЪ МА[ΛЄИ - ?]	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		

	Saint peint pour la 2 ^e fois, voir : Nr. 69.			
86.	Saint Acace de l'Échelle[...] СѢГО АКАКІА ЙЖЕ ВЪ ЛѢСТВИЦ[...]	mains libres		
87.	Sainte Pélagie СѢЯ ПЕЛАГІА	mains libres		
88.	Sainte Théodora СѢЯ ФЕО(А)РІА	mains libres		
89.	Sainte Barbara (ou Barbe) СѢЯ ВАР(Ъ)ВАРА	mains libres		
90.	Sainte [Marie l'É]gyptienne СѢЯ [...]ГИ(П)ТАНИА (le nom Marie de la sainte est effacé)	mains libres		
91.	David [de Tessalonique] le Martyr СѢДЫ ДВ[?]ДА [...]КА	l'image du dendrite (présenté ici comme stylite !) est située sur la partie frontale du contrefort. Il a la main		

		droite libre, sa main gauche est complètement effacée.		
--	--	--	--	--

CONCLUSIONS

1. La plupart des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure des façades et de l'exonarthex du monastère de Sucevița sont tirées de la *Collection alphabétique des Sentences des Pères du Désert*. Cette *Collection alphabétique* remplit le rôle joué au monastère de Moldovița par la sélection des sources grecques primaires de la traduction russe du XIX^e siècle faite par Théophane le Reclus et appelée par celui-ci *Paterikon palestinien*;
2. La paternité des sentences des Pères du désert est plus ou moins arbitraire à Sucevița. De ce point de vue, la situation est semblable à celle observée et documentée aux monastères de Humor et de Moldovița. Seulement dans les cas des images des saints Antoine (nr. 31), Nil (nr. 12), Étienne le Nouveau (nr. 34) et Isaïe (nr. 43) nous pouvons observer une attribution correcte des citations;
3. Dans le programme iconographique de Sucevița il y a plusieurs répétitions des mêmes *citations* : elles sont attribuées à divers saints ou parfois aux mêmes. C'est le cas des citations de Saint Chariton (nr. 3) et de Saint Daniel le Stylite (nr. 24), de Saint Cyriaque l'Anachorète (nr. 4) et de Saint Patapios (peint dans l'exonarthex), de Saint Athanase l'Athonite (nr. 6) et de Saint Jean le Calybite (nr. 30), de Saint Nil (nr. 12) et de Saint Gerasime (peint dans l'exonarthex), de Saint Jean Damascène – qui est peint deux fois : sur la façade sud (nr. 18) et dans l'exonarthex –, de Saint Théodore le Confesseur (nr. 21) et de Saint Théodose le Cénobiarque (peint dans l'exonarthex) , de Saint Arsène de la façade sud (nr. 40) et d'un saint au nom effacé de la façade nord (nr. 57).



Fig. 1. Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud)

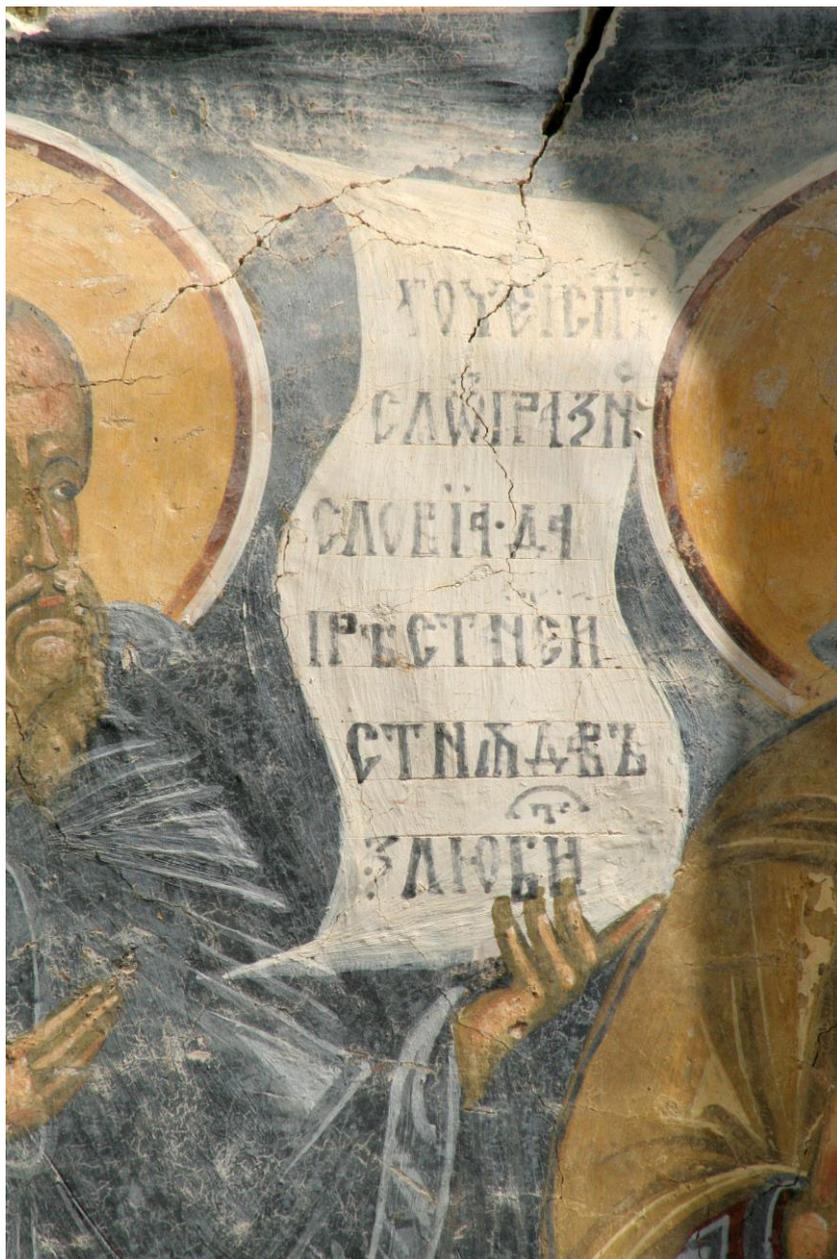


Fig. 2. Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud)

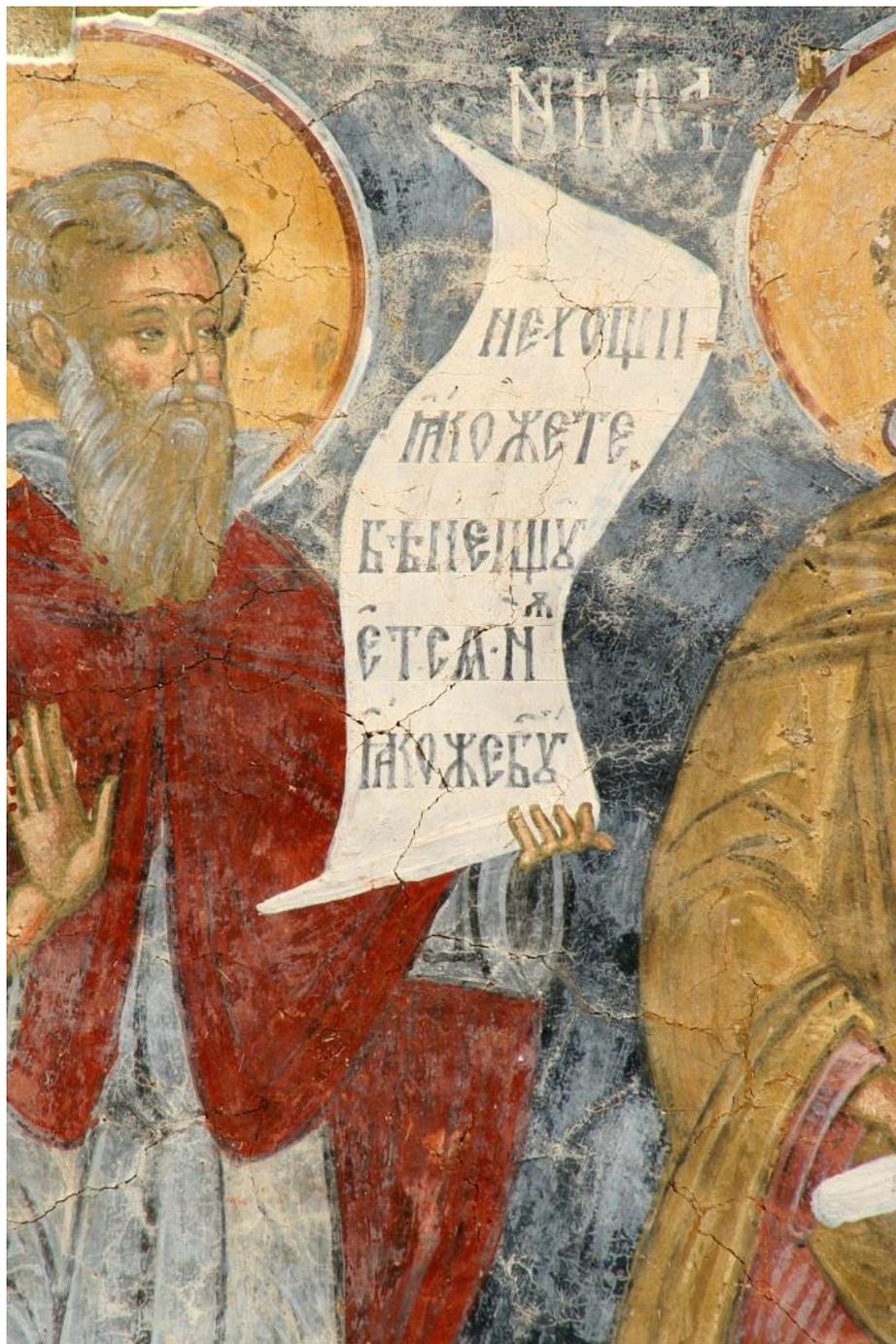


Fig. 3. Saint Nil (façade sud)



Fig. 4. Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud)



Fig. 5. Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud)



Fig. 6. Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud)



Fig. 7. Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud)



Fig. 8. Le phylactère de Saint Onuphre (façade sud)



Fig. 9. Saint Barlaam (façade nord)



Fig. 10. Saint Athanase le Confesseur (façade nord)

Liste des illustrations :

- Fig. 1 Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud)
Fig. 2 Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud)
Fig. 3 Saint Nil (façade sud)
Fig. 4 Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud)
Fig. 5 Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud)
Fig. 6 Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud)
Fig. 7 Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud)
Fig. 8 Le phylactère de Saint Onuphre (façade sud)
Fig. 9 Saint Barlaam (façade nord)
Fig. 10 Saint Athanase le Confesseur (façade nord)

Bibliographie :

Ciobanu, Constantin I., *Les « sentences » des saints de la rangée inférieure de la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldovița*, in ANASTASIS. Vol. II, Nr. 1/May 2015, Iași, Artes, pp. 5-27.

Henry, Paul, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*, I^{er} vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930.